

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rd5n-gg2k-hduk

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIX • 2026 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – И. В. Кульганек, Д. А. Носов

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.03.2026

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2026

© Коллектив авторов, 2026

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

- И. В. Кульганек.** Монгольские песни из дневника Н. Н. Шнитникова 1895 года
(по материалам архива востоковедов ИВР РАН)..... 5

ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ

- Оюундалай.** «Новая политика» Цинской империи и Монголия:
кризис управления пограничными территориями на рубеже XIX–XX вв. 18
- А. С. Сараев.** Происхождение тюркоязычия в представлении
советских историков-кочевниковедов..... 28

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- И. А. Алимов.** «Дун Цзин Мэн Хуа Лу»: все внутренние и внешние приказы..... 56
- Ю. А. Иоаннесян.** Концепция вечно пребывающего в мире
«Доказательства Божьего» в исламе 64

ПЕРЕВОДЫ

- Р. В. Ивлева.** Сэнгийн Эрдэнэ. Дзанабадзар 73

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М. В. Федорова.** Выставка «Источник Святого Учения»
в Российском этнографическом музее..... 93

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIX • 2026 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2026
© Group of authors, 2026

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

- Irina V. Kulganek.** Mongolian Songs from Nikolai N. Shnitnikov's Diary (1895)
Kept at the Archives of Orientalists of the IOM RAS..... 5

HISTORY. HISTORIOGRAPHY

- Wuyundalai.** "New Policy" Of The Qing Empire and Mongolia: the Crisis of Border
Territory Governance at the Turn of the 19th–20th Centuries..... 18
- Andrey S. Saraev.** The Origin of the Turkic Languages According
to the Soviet Historians of the Nomadism..... 28

RELATED DISCIPLINES

- Igor A. Alimov.** «Dong Jing Meng Hua Lu»: All Internal and External Departments..... 56
- Youli A. Ioannesyan.** The Islamic Concept of the Ever-Present
"Proof of God" in the World..... 64

TRANSLATIONS

- Regina V. Ivleva.** *Sengiin Erdene*. Dsanabadsar 73

ACADEMIC LIFE

- Marina V. Fedorova.** The Exhibition «Source of Holy Teaching»
in the Russian museum of Ethnography 93

УДК 398.8
DOI 10.48612/IVRRAN/grtd-bh8k-tz4u

И. В. КУЛЬГАНЕК
Институт восточных рукописей РАН

МОНГОЛЬСКИЕ ПЕСНИ ИЗ ДНЕВНИКА Н. Н. ШНИТНИКОВА 1895 ГОДА (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН)

Статья посвящена монгольским песням, записанным в 1895 г. Николаем Николаевичем Шнитниковым во время его путешествия из Иркутска в Бийск. Песни вошли в Дневник, который он вел с апреля по октябрь 1895 г. В настоящее время Дневник находится в Архиве востоковедов ИВР РАН. Фрагменты из него публикуются впервые. Тексты песен также впервые вводятся в научный оборот. В статье дается наше прочтение текстов, анализ содержания, комментарий, обзор обстоятельств записи песен, а также перевод песен, выполненный Н. Н. Шнитниковым. Анализируются три песни: «Торой банди», посвященной реальному человеку, ставшему для монголов национальным героем — борцом с цинскими чиновниками; «О девушке Сотманаг», рассказывающей о красивой девушке, вынужденной продавать себя; «Бомбре мой», представляющей собой образец любовной лирики фольклорного наследия монгольских народов.

Ключевые слова: монгольский фольклор, жанр, рукопись, нотная запись, Северная Монголия, «Торой банди», «Бомбре мой», «О девушке Сотманаг», Бийск.

Об авторе: Кульганек Ирина Владимировна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, заведующая сектором Центральной Азии, отдел Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Россия, Санкт-Петербург) (kulgan@inbox.ru). ORCID: 0000-0003-1417-3167.

© Кульганек И. В., 2026

В Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН (АВ ИВР РАН) имеется большое количество записей фольклора монгольских народов, собранных российскими монголоведами. Особый интерес представляют три песни, записанные Н. Н. Шнитниковым во время его путешествия по Монголии в 1895 г. Они находятся в «Дневниках путешествий Н. Н. Шнитникова (1895) по Северной Монголии» под шифром: Р. I. Оп. 3. № 6/629. Тетр. 3. Л. 11–14.

Николай Николаевич Шнитников (1860–?), воспитанник Императорского Училища правоведения (оконч. 20 мая 1881 г. «X-м классом») [Пашенный, 2026], профессиональный юрист, присяжный поверенный, коллежский секретарь, гласный Санкт-Петербургской городской думы, социалист. Активно проявил себя на волне революционных событий 1905–1907 гг. Комиссар (получивший статус сенато-

ра) Временного правительства по делам Туркестана. Член совета присяжных поверенных окружной Петроградской судебной палаты. О Н. Н. Шнитникове сохранились интересные воспоминания одного из лидеров кадетской партии В. Д. Набокова¹, изданные в 1914 г. в Москве [Набоков, 1924], которые приводит Т. В. Котюкова, как о личности достаточно хорошо известной, человеке добром и вполне порядочном, но вместе с тем с узко предвзятым отношением к каждому вопросу, «который ни

¹ Владимир Дмитриевич Набоков (1869–1922), политический деятель, журналист, кадет, один из лидеров Конституционно-демократической партии, управляющий делами Временного правительства, гласный в Петроградской городской думе, Министр юстиции в Крымском краевом правительстве. Эмигрировал из России в 1919 г. Редактор журнала «The New Russia», издававшегося Комитетом Освобождения России (Russian Liberation Committee). Член правления Союза русских журналистов. Отец писателя В. В. Набокова. Погиб в Берлине во время покушения на П. Н. Милюкова.

в адвокатуре, ни в городской думе, ни в какой другой сфере никогда не пользовался ни малейшим авторитетом» [Котюкова, 2024. С. 40]. Сохранились также воспоминания политического деятеля начала XX в. Г. Н. Михайловского², знавшего, по его собственным словам, Н. Н. Шнитникова по Тенишевскому училищу, в котором он учился с сыновьями Шнитникова³, и по Крыму [Михайловский, 1993. С. 257–258.]. О Н. Н. Шнитникове периода, когда тот был управляющим делами Туркестана, Михайловский писал, что его связывало с Туркестаном еще и то обстоятельство, что Н. Н. Шнитников имел там виноградные плантации и изредка наезжал туда [цит по.: Котюкова, 2024. С. 40].

Ко времени путешествия из Иркутска в Бийск путешественнику было 35 лет. В Дневнике имеется богатая информация о состоянии природы, климате, рельефе местности. Дневник охватывает период продвижения экспедиции от Иркутска до Бийска. По подробному описанию обыденных для монгольских кочевников предметов, которые путешественник видел, очевидно, впервые, и не знал ранее их монгольских названий и предназначения, можно заключить, что он не владел монгольским языком и ранее не имел дело с культурой монгольских народов. Исключительность данного материала состоит в том, что имеющиеся

² Георгий Николаевич Михайловский (1890–1946), юрист, политический деятель начала XX в., в 1914–1917 гг. служил в Министерстве иностранных дел, за короткое время прошел путь от секретаря юрисконсультского отдела до начальника Международно-правового отдела министерства. В 1918–1918 гг. работал во внешне политических ведомствах Белого движения, сначала у генерала Деникина, затем — генерала П. Н. Врангеля. В 1920 г. эмигрировал в Константинополь юрисконсультom Русской миссии, затем — в Чехословакию. Профессор кафедры международного права на Русском юридическом факультете Пражского университета. См. о нем: https://ru.wikipedia.org/wiki/Михайловский,_Георгий_Николаевич (Дата обращения: 28.01.2026).

³ Тенишевское училище — среднее учебное заведение в России. Основано в Санкт-Петербурге князем В. Н. Тенишевым в 1898 г. Находилась на Моховой ул. В настоящее время здесь располагается Учебный театр «На Моховой» Российского государственного института сценических искусств.

в Дневниках Н. Н. Шнитникова нотные записи монгольских песен с текстом и переводом являются одними из первых записей подобного рода.

Первая публикация нотации монгольских песен была предпринята А. Д. Рудневым в статье «Мелодии монгольских племен», которая вошла в «Сборник семидесятилетия Григория Николаевича Потанина» и появилась в Петербурге в 1909 г. [Руднев, 1909].

А. Д. Рудневу удалось выполнить поставленную перед собой задачу — «собрать воедино весь тот материал по музыке монгольских народностей, который имеется в различных описаниях путешествий, письмах миссионеров, в музыкальных журналах, и пополнить его мелодиями, собранными моими знакомыми, а также мною самим во время восьми моих экскурсий к различным монгольским племенам» [Руднев, 1909. С. 396]. Интересно, что среди перечисленных источников и исполнителей упомянут известный бурятский ученый-монголовед, тибетолог, вошедший в историю монголоведения своим путешествием в Тибет и оставивший уникальные описания буддийских монастырей и природы увиденных мест Б. Барадийн⁴. А. Д. Руднев использовал также рукописи Ц. Жамцарано, ежегодно осуществлявшего летние поездки к монголам и бурятам, начиная с 1903 г. В настоящее время эти песни хранятся в АВ ИВР РАН⁵.

Наибольший интерес для нас представляет запись, сделанная А. Д. Рудневым. Он пишет, что в его работе использованы «Зап[иски] при-

⁴ Б. Б. Барадийн записан А. Д. Рудневым в качестве информанта как «Бадзар Барадиевич Барадийн. Хори-бурят из местности Ага, рода саган (белый). Род. в 1878 г. Был в Читинском городском училище, потом 2 года в гимназии П. А. Бадмаева в СПб.; позже — вольнослушателем СПб. Унив. по санскритскому отд. фак. Вост. яз. Ныне и. д. лектора монг. языка. 2 года был в путешествии в Амдо. Сообщал исключительно такие песни, которые ему хорошо известны» [Руднев, 1909. С. 396].

⁵ Они вошли в «Каталог монголоязычных фольклорных материалов Архива востоковедов при СПбФ ИВ РАН» [Кульганек, 2000] под номерами 119, 123, 124, 126, 128, 129, 131, 137, 141, 144, 145, 146, 148, 149, 151, 153, 155, 158, 160, 161, 162, 163, 169, 170, 171, 172, 174, 175, 176, 177, 183.

с[яжного] повер[енного]⁶ Н. Н. Шнитникова на пути его из Иркутска через Нилову Пустынь, Мунку-Сардык, Вост[очный] берег Косогола, по реке Тэль, г. Улангом, оз. Убса, Кош-Агач, Бийск (с 23 VIII до 7 X 1895 г.). Мелодии записаны им от местных западных монголов в Улангоме и любезно предоставлены в мое распоряжение со словами и переводом. Полный и чрезвычайно обстоятельный дневник его находится у меня⁷ [Руднев, 1909. С. 398].

А. Д. Руднев сетовал, что «определенный ранее размер статей настоящего тома» лишил его возможности «привести здесь указатель упоминаний или характерных замечаний о музыке монгольских племен, встречающихся почти у всех путешественников и авторов, писавших о жизни и быте калмыков, бурят или монголов вообще». По той же причине он вынужден был ограничиться «приведением в нотках полного, как напечатанного ранее, так и доступного... ненапечатанного материала по части мелодий». Из-за жесткого ранее оговоренного объема статьи он ограничивался одной или двумя строфами песен, «передавая остальное содержание песни лишь вкратце», замечая, что его «заметка предназначается преимущественно для лиц, интересующихся музыкой монгольских племен» [Руднев, 1909. С. 400].

В предисловии к публикации монгольских песен А. Д. Руднев касался трудностей их записи, с которыми он столкнулся. Он писал, что «запись затрудняют некоторые особенности исполнительского искусства монгольских

песен, а именно: то, что монгольские певцы исполняют свои песни не в темперированном виде, а в натуральном, и постоянно используют тремоландо (горловые трели)». Он называет этот материал нетронутым богатством. Издание насчитывает 121 мелодию.

Все песни, имеющиеся в Дневнике Н. Н. Шнитникова, вошли в статью А. Д. Руднева. Они были записаны путешественником в Улангоме 22.IX.1985 г. В публикации приводятся мелодии и по одному стиху каждой песни. Песни не имеют названия. Мы условно называем их: «Бомбре мой», «О девушке Сотманаг», «Торой банди».

Про песню «Бомбре мой» А. Д. Руднев пишет, что она представляет собой вариант песни № 26, записанной Г. Е. Грум-Гржимайло, однако, она короче и насчитывает не 18 стихов, а 8 стихов. Действительно, первые слова песни Г. Е. Грум-Гржимайло: «Собака моя кусачая. Позови ее Ванкыр, Ванкыр! Дверь моя скрипучая. Нужно подлить масла», схожи с началом песни в Дневнике Н. Н. Шнитникова. Далее автор статьи делает интересное замечание, касающееся одного стиха песни. Он пишет, что «стих *моно дюнхор хирсю бишу*, не понятый А. М. Позднеевым, видимо, соответствует у Шнитникова: *мана дюнер куцюльте*, т. е. наши младшие братья сердиты (одари их)». К сожалению А. Д. Руднев не называет источника, с которым работал А. М. Позднеев, не приводит названия песни, откуда взята цитируемая строка, и нам не удалось найти в работах А. М. Позднеева издание этой песни и фрагмент ее анализа [Руднев, 1909. С. 409].

Про песню «Торой банди» А. Д. Руднев написал, что она была передана ему Н. Н. Шнитниковым в виде текста в 18 стихов и перевода. Он цитирует первые четыре строчки песни: «Пока был Торей-банди (лама) — ходила в шелку; Не стало Торей банди, не смогла достать хотя бы дабы (материи)». Далее он приводит содержание песни, красочно описывает наряд и снаряжение Торой-банди, замечая при этом, что некоторые стихи очень похожи на стихи песни № 21, которую в свое время записал он сам. Причем, он поясняет, что сначала выучил мелодию наизусть и только после этого запи-

⁶ Присяжный поверенный — адвокат в российском суде, представлял интересы на суде своего клиента. Звание существовало в 1864–1917 гг. Институт присяжных поверенных привел к созданию свободной, отделенной от государства адвокатуры.

⁷ Во время работы над Дневником нами был обнаружен лист, вложенный между 34 и 35 страницами Дневника с записью черными чернилами почерком А. Д. Руднева: «Всего прочитать не успел. Очень сухо, но для меня интересно крайне. Если возможно, оставьте мне до субботы. Окончу чтение с удовольствием. Эти дни занят в заседаниях Министерства». Ниже рукой Н. Н. Шнитникова синим карандашом приписано: «Анд. Руднев. Получил с этой запиской. Если можно, оставьте, пожалуйста. Завтра утром я зайду взять. Если нельзя, то оставьте записку». Эта переписка дает представление о тесных научных контактах монголоведа А. Д. Руднева и Н. Н. Шнитникова.

сал. Спели песню 14 июля 1903 г. мальчики князя Дурбут-бейсе в Бей-цзы фу, ставке, находившейся в 100 верстах к западу от города Цицикар. В песне упоминается хошун Джанджин-вана, тьянзинская плетка. На этом основании автор статьи делает предположение о «восточном происхождении» песни» [Руднев, 1909. С. 409], очевидно, понимая под этим китайское влияние. В варианте Н. Н. Шнитникова отсутствует первая строфа, имеющаяся в песне, записанной А. Д. Рудневым: «С горделивой поступью, с павлиньим пером во все лопатки Иондинго — сановник князя Да-бейсе — действительно прекрасный человек» [Там же]. Продолжение песни также остается читателю неизвестно, поскольку автор публикует лишь одну строфу и далее предлагает такой пересказ содержания: «дальше еще поется о его внеш-

ности и говорится, что он думает все об «ней», одарившей его разными принадлежностями его туалета. Но, если он будет на казенных или военных лошадях гарцовать по селениям, то ему попадет за это» [Там же].

Песня «О девушке Сотманаг» в статье А. Д. Руднева представлена мелодией, первыми четырьмя стихами: «Траву пяти сопков будут пять козлов делить, прекрасную маленькую Сотмагна(ге) будут два манджура (*так!*) (китайца) делить» [Руднев, 1909. С. 409], указанием, что песня состоит из 24 стихов, и таким описанием: «Дальше две строки варьируют эту же тему, а остальные гласят (также с небольшими изменениями) „около желтой сопки бараны не стали стоять (выживать), когда вспомню о тебе, милой, пища, работа и пр. на ум не идет“» [Там же].

Живо, весело. (Allegro?)

№ 26. дең-лу дур-бен дуї мо-но но-ко зуу-тык биш

бон-бор минь ван-кыр ван-кыр ту-то-ра бон-бор-минь

№ 26^a ма на но-хої зу-туї-те бом-бре-мі

ло-хур ло-хур ду-да-ре бом-бре-мі

Рис.1. Ноты песни «Бомбре мой» [Руднев, 1909]

№ 27. то-реї бан-ді ба-ху-да-то

го-нен саї-ре өм-оле та-бан то-ло

№ 28. гої на у-бі-сі-ге та-ба-ја-ма бу-лалд-на там-ціг б

кін сот-ма-на-ге хој-јор ман-цу бу-ла-лдна

Рис. 2. Ноты песни «Торой банди» [Руднев, 1909]

Н. Н. Шнитников включил песни в 3-ю тетрадь своих Дневников. Они находятся после записи, сделанной 8 октября 1895 г., когда экс-

педиция миновала Бийск. Порядок расположения песен такой: «Бомбре мой», «Торой банди», «О девушке Сотманаг».

Песня «Бомбре мой»
Запись Н. Н. Шнитникова

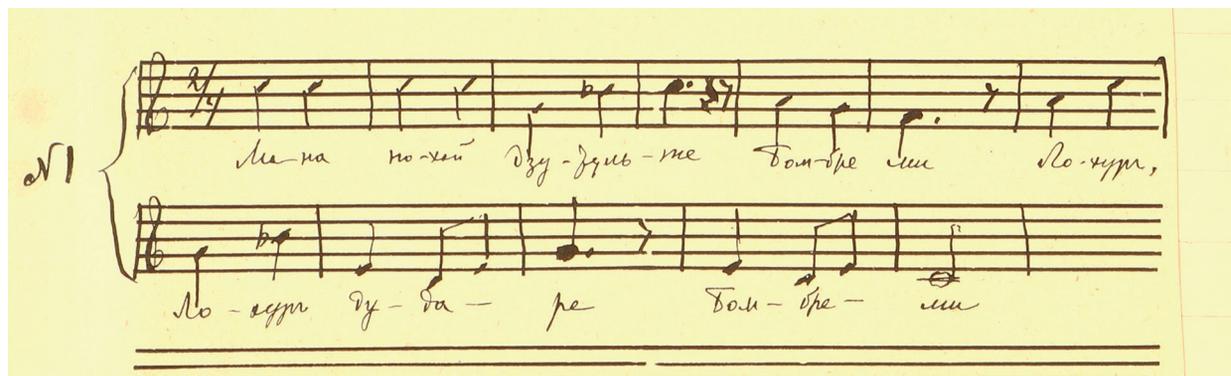


Рис. 3. Страница из дневника Н. Н. Шнитникова с нотами песни «Бомбре мой»

Текст	Перевод
[Л. 10 б]	
Манá нохой дзурульте	Наша собака сердита
Бомбре ми	Бомбре мой.
Лохур, Лохур дударé	Позови её: Лохур, Лохур
Бомбре ми	Бомбре мой.
[Л. 11 а]	
Монá абу иргеж	Наш отец безсонный (чуткий)
Бомбре ми	Бомбре мой
Арьсер, арькар кураре	Дай ему липы и мермушку
Бомбре ми	Бомбре мой
Мани эджи иргере	Наша мать чуткая
Цайгер, тамкер кураре	Дай ей чаю и табаку.
Мина нухер кезцулье	Наши старшие братья щедры
Саньет хинтаерэ кураре	Подари сафьяновый кнут.
Мана эгчи кетцульте	Наши сестры сердиты
Ямдэ дурдмар кураре	Платочком шелковым одари.
Мож дюнэр кетцульте	Наши младшие братья сердиты
Бурун чикрар кураре	Конфет дай.
Мона хамá духалъе	Наши двери скрипучи
Маджуль тоусер тюркере	Маслом помажь.

var.: цаᠰᠢᠨ хашаᠨ оᠨдр we,
гүмбүүр-мін!
цаᠵᠦᠷ наᠵᠦᠷ ирeрe᠎ᠠ!
гүмбүүр-мін!

Песня состоит из 34 строк в отличие от 18 строк варианта, записанного Н. Н. Шнитниковым (не считая повторяющиеся строки — ‘Бомбре ми’). Есть лексические расхождения. Вместо обращения к собаке — ‘Лохур’, у Владимирцова — ‘Банхар’. Вместо ‘саврасого и старого коня’ у Владимирцова — ‘черный, серый’ (бурал, хар). Имя ‘Бомбре’ заменено на ‘Бомбулай’. В конце песни Б. Я. Владимирцов предлагает начальные строки еще двух вариантов песни. Он не указывает точное место и время записи этой песни, лишь отмечает, что большинство текстов, вошедших в эту работу, были записаны во время его пребывания среди ойратов на Северо-Западе Монголии в 1911 г.

и 1913–1915 гг., что «наибольшее количество текстов падает на наречие дэрбэт и байт, как на наречия, самые распространенные и наиболее близкие халхаскому [Владимирцов, 1926. С. IV], и включает песню в раздел «Наречие байт». Характеризует эту песню как «заимствованную или занесенную из Халхи и Южной Монголии [Там же.], отмечая, что южномонгольские песни «очень часто являются почти в халхаской форме» [Там же. С. V].

Нам удалось прочесть практически весь текст песни в Дневнике Н. Н. Шнитникова. Было обращено внимание на некоторые особенности перевода. Так, ‘Мона́ абу иргеж’ — переведено: ‘Наш отец чуткий’ (дословно: наш отец, приехав), ‘Мани эджи иргере’ — как: ‘Наша мать чуткая’ (дословно: наша мать пусть приедет).

Ниже приводим оригинал страницы Дневника Н. Н. Шнитникова с песней «Бомбре мой».

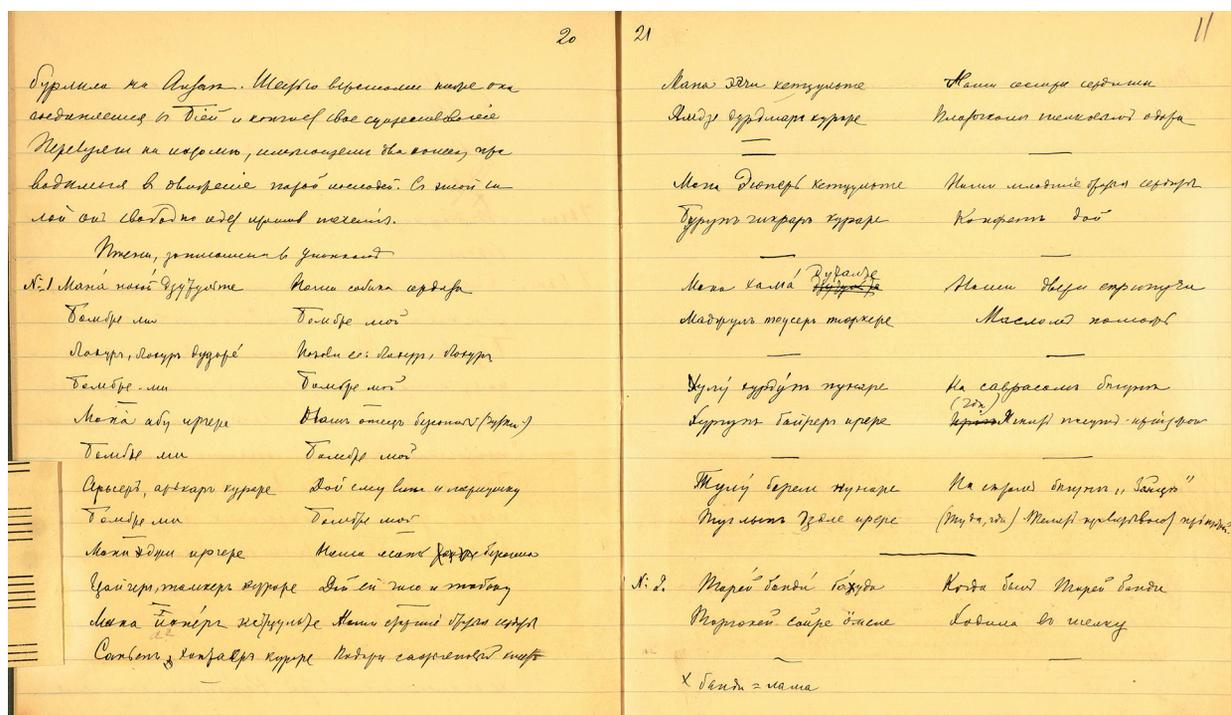


Рис. 4. Страница из Дневника Н. Н. Шнитникова с песней «Бомбре мой»

Песня «Торой банди»
Запись Н. Н. Шнитникова



Рис. 5. Страница из дневника Н. Н. Шнитникова с нотами песни «Торой банди»

Текст	Перевод
[Л. 11 а] Торей банди бахуда Торгохей сайре өмсле	Когда был Торей банди ⁸ Ходила в шелку.
[Л. 11 б] Торой банди юбсынай хойш Тодей дабо олху байля	Когда не стало Торея банди Не могла достать даже дабы.
Джанджи янзу хадзы арчын Джвалхан шарга толугайда	С Джанджинской уздой На маленьком коне
Джвалхын настe Чирейгын Джажджи ванга хошуунда	В молодые годы Торой Из кошуна Джанджойного вана
Курбар чурьин чаджегичин Чондола янхур дзангари	В три пряди плетена твоя коса В косе шелковая искрочка
Нариэхинг хензит халгачин Наагиин цаагин канкугдла....	С тонкой дверью В ту и другую сторону [...]
Дудерман дураже дугрук санхунэ Гольмете	С красивыми рисунками
Хадзарлсынг Хадзэрган Калермо чын Джиаджиль бурэте	На [...]? С уздой и посеребренными удилами

⁸ После этих слов имеется примечание Н. Н. Шнитникова: «банди=лама».

Песня посвящена реальному человеку, ставшему национальным героем, борцом против цинских чиновников, имя которого при рождении было *Нанзаддорж*, прозванного в народе *Тоорой банди*. Монгольские исследователи называют его монгольским Робин Гудом. Родился в 1834 г. в Сухэбаторском аймаке, в местечке *Ээлт хошуу*, где в 1999 г. был установлен ему памятник. Родители были цахарами, их привезли в Монголию для выпаса скота маньчжуров. В девять лет остался сиротой, был отдан в послушание в монастырь Бургасан-дуган, сбежал, начал борьбу против маньчжурских чиновников. Был замечательным музыкантом. В народе известно много легенд и рассказов о его смелости. Монгольские историки и писатели уделили личности разбойника научные труды и художественные произведения. В 1944 г. Ц. Дамдинсурэн напечатал статью о «Торой банди» в газете «Унэн»; в 1957 г. в Сухэ-Баторском аймаке была поставлена пьеса писателя О. Жамбалжамца; в 1958 г. Ц. Бавуудорж издал книгу «О Торой банди». Торой банди заинтересовал монгольского академика Ш. Нацагдоржа, автора «Краткой истории Халхи находившейся под гнетом маньчжуров», изданной в 1963 г., который также уделил ему место в своем труде. Однако, первым обратил внимание на этот персонаж, Б. Я. Владимирцов. В своей работе «Образцы народной словесности [Владимирцов, 1926] он приводит два варианта песни «О Торой банди» — (№ 14, 76) [Там же. С. 6–7, 40] и первый знакомит западный мир с этим неизвестным образцом монгольской лирики. Оба варианта находятся разделе «Наречие баит». Содержание их во многом совпадает. Первый

вариант содержит 24 стиха, второй — 16. Ниже приводим текст второго варианта, записанного Б. Я. Владимирцовым [Там же. С. 40].

Тор̄о бандігі байхат
торгөннән сайнигі үмсн᠋ᠢ,
Тор̄о бандігі үкүктер
тосн᠋ᠢ даб̄о үмсн᠋ᠢ.
чанз᠋ᠢ жанз᠋ᠢ хазар-чин
цалхн᠋ᠢ шарб̄ин толб᠋ᠢд̄о,
цалхн᠋ᠢ наст᠋ᠢ Тор̄о-чин
цанц̄ин амбс̄ин жамнд᠋ᠢ баралхн᠋ᠢ.
тол᠋ᠢ товр̄ун хазарни
томхн᠋ᠢ боран толб᠋ᠢд̄о.
торм̄бр̄ бичхн᠋ᠢ Тор̄о-чин
тор̄ан аймг̄ин жамнд᠋ᠢ баралхн᠋ᠢ
хорн᠋ᠢ тавт᠋ᠢ Тор̄о-чин
хот̄ин жамнд᠋ᠢ баралхн᠋ᠢ,
арвн᠋ᠢ тавт᠋ᠢ Тор̄о-чин
аймг̄ин жамнд᠋ᠢ баралхн᠋ᠢ.

В первом варианте есть строки: «В горах, покрытым снегом, не покрылся инеем Тоорой / В дальних восьми хошуунах не был пойман Тоорой» [Владимирцов, 1926. С. 6]. На самом деле в 1866 г. он был пойман, сидел в тюрьме Их хурэ. Ему удалось бежать, был снова пойман, и опять бежал. В 1870 г. вернулся на родину. Друзья, за это время потерявшие своего главаря, стали законопослушными людьми. Торой банди отказался от разбоя, начал вести мирный образ жизни. Умер в 74 года.

Ниже приводим страницу из Дневника Н. Н. Шнитникова с текстом этой песни на Л. 11.а.

Песня «О девушке Сотманаг»
Запись Н. Н. Шнитникова [Л. 24 а]

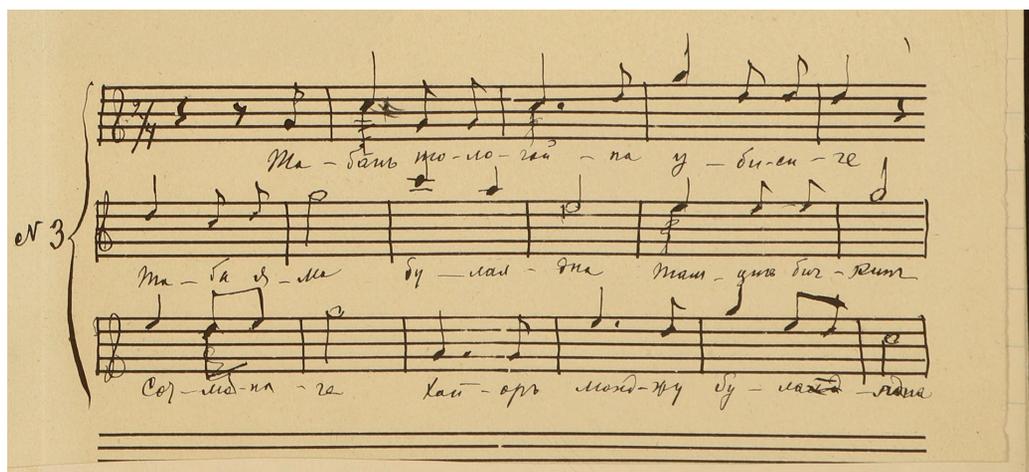


Рис. 7. Страница из Дневника Н. Н. Шнитникова с нотами песни «О девушке Сотманаг»

Текст	Перевод
Тарбагарен чини тараге	Маленькое зернышко
Табан таки булалдна	Пять куриц будут делить.
Тамциг бичкин Сотманаге	Прекрасную девицу Сотманаге
Таба манджу буландна	Пять маньчжуров будут делить.
Хо тологойна буцинда	Около желтой сопочки
Хони тахрху вайляхо	Бараны не стали стоять.
Хонгра чама санхуда	Прекрасная, когда вспоминаю о тебе,
Холы идху вайляго.	Пища на ум не идет.
Алын тологойну буцинда	Около той сопочки
Аду тохрхо вайляхо	Табуны не стали стоять.
Амрык чама санхуда	Милая, когда вспоминаю о тебе
Аба айху вайляхо	Отца бояться перестая.
Удцар хадна буцында	Около крайнего утеса сопочки
Укур тахтху вайляхо	Скот не стал стоять
Уинь чама сянхуда	Прекрасная, когда вспоминаю о тебе,
Урлех айху войляхо	Не станешь утром работать.

Вставки:

Тамциг бичкин Сотманак	Прекрасную девицу Сотманак
Хойорг манджу буландна.	Два маньжура будут делить.
Хо тологкй на убисиге	Мелкой сопочки траву
Хойорг мари булалдна	Два коня будут делить.
Хонзро бичкин Сотманак	Прекрасную девицу Сотмажан
Хайор манджур булалдка	Два маньжура будут делить.

Ниже приводим страницу из Дневника Н. Н. Шнитникова с текстом песни «О девушке Сотманг».

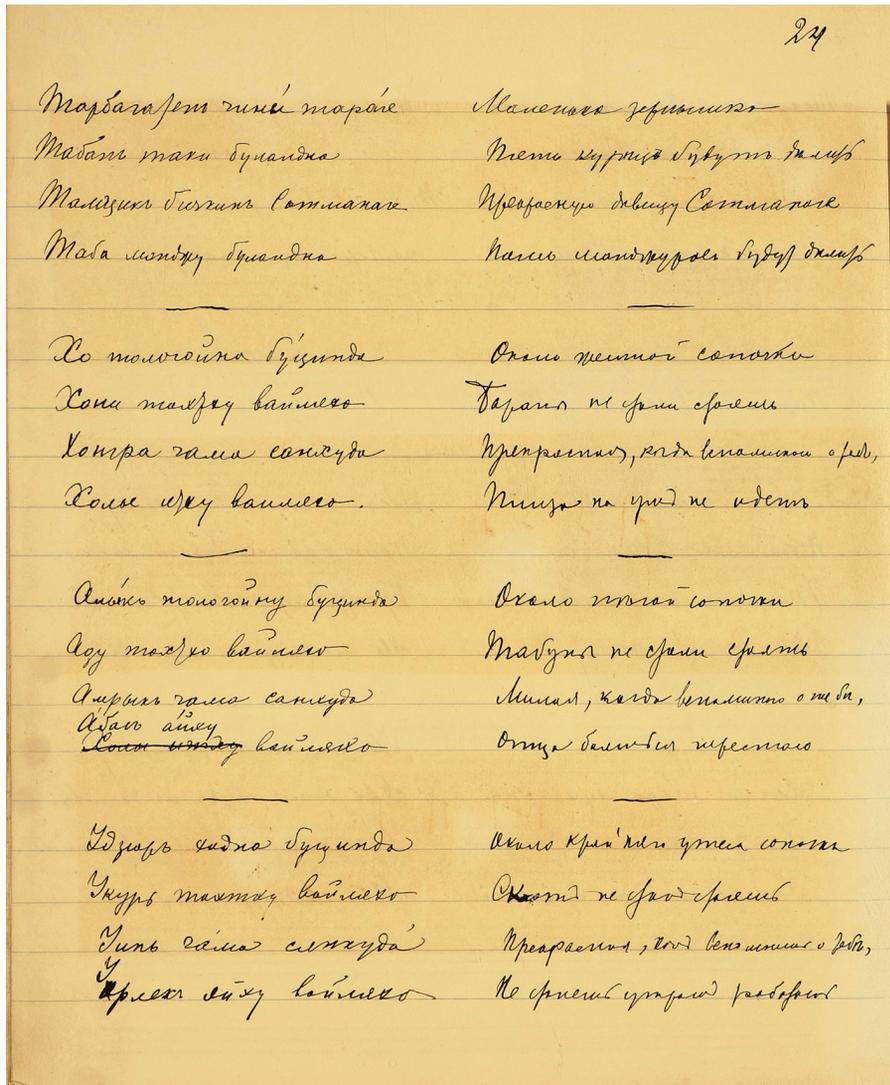


Рис. 8. Страница из Дневника Н. Н. Шнитникова с песней «О девушке Сотманг»

На данный момент нам не удалось найти какие-либо варианты песни «О девушке Сотманг». Возможно, это дело будущего.

Песни, обнаруженные в дневнике Н. Н. Шнитникова, представляют собой ценнейший пласт монгольского народного поэтического творчества. До сих пор эти произведе-

ния оставались неизвестными. Их введение в научный оборот открывает новые горизонты для понимания богатого художественного наследия монголов. Исследование этих песен позволит глубже проникнуть в язык, поэтику и менталитет монгольских народов. В перспективе планируется объединение и издание всех вариантов этих песен с нотациями.

Источники

Дневник путешествий Н. Н. Шнитникова (1895) по Северной Монголии. АВ ИВР РАН. Р. I. Оп. 3. № 6 (629). Тетр. 1–3.

Использованная литература

Владимирцов, 1926: *Владимирцов Б. Я.* Образцы монгольской народной словесности (С.-З. Монголия). Л., 1926.

Котюкова, 2024: *Котюкова Т. В.* Туркестанский комитет Временного правительства: последний аккорд империи или первый аккорд советской власти // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература: ИАЖ. Сер. 5: История. М., 2024. № 4. С. 22–40.

Кульганек, 2000: *Кульганек И. В.* Каталог монгольязычных фольклорных материалов Архива востоковедов при СПбФ ИВ РАН. СПб., Петербургское Востоковедение, 2000 (Архив российского востоковедения, V).

Михайловский, 1993: *Михайловский Г.* Записки. Из истории российского внешнеполитического ведомства, 1914–1920 гг.: в 2-х кн. Кн. 1. Август 1914 г. — октябрь 1917 г. М., 1993. С. 257–258.

Набоков, 1924: *Набоков В. Д.* Временное правительство: воспоминания / Вступ. ст. И. Н. Бороздина. М., 1924. С. 51–52.

Пашенный, б/г: *Пашенный Н. Л.* Список бывшим воспитанникам императорского Училища правоведения, окончившим в оном курс наук в 1840–1917 гг. // Императорское Училище Правоведения и Правоведы в годы мира, войны и смуты (интернет ресурс: <https://genrogge.ru/isj/isj-091-4.htm>. (Дата обращения 22 января 2026 г.).

Руднев, 1909: *Руднев А. Д.* Мелодии монгольских племен // Записки Императорского Российского географического общества по отделению Этнографии. Т. XXXIV. Сборник в честь семидесятилетия Григория Николаевича Потанина (с портретом, 7 отдельными таблицами, 5 рисунками в тексте, нотами и картой) / Ред. А. Д. Руднев СПб., 1909. С. 395–430.

MONGOLIAN SONGS FROM NIKOLAI N. SHNITNIKOV'S DIARY (1895) KEPT AT THE ARCHIVES OF ORIENTALISTS OF THE IOM RAS

Irina V. KULGANEK

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences

The article is devoted to Mongolian songs recorded in 1895 by Nikolai N. Shnitnikov during his journey from Irkutsk to Biysk. The Diary is kept at the Archives of Orientalists of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. These songs are being published for the first time. The article provides our reading of the texts, analysis of the content, commentary, an overview of the circumstances surrounding the recording of the songs, as well as a translation of the songs by N. N. Shnitnikov. The song “Toroy Bandi” is about a real person, a national hero of Mongolia. The song “My Bombre” is an example of lyrical poetry. The song “About Sotmanag” tells the story of a poor girl who is forced to sell her beauty.

Key words: Mongolian folklore, genre, manuscript, musical notation, North Mongolia, the Song of Toroy Bandi, My Bombre, the Song of Sotmanag, Biysk.

About the author: **Irina V. KULGANEK**, Dr. Sci. (Philology), Researcher-in-Chief, Head of the Section of Central Asian Studies, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (kulgan@inbox.ru). ORCID: 0000-0003-1417-3167.